Porównanie tłumaczeń Hioba 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego synowie są szanowani, lecz on (o tym) nie wie; tracą znaczenie, a do niego to nie dociera. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego dzieci doznają szacunku, a on już o tym nie wie. Jego dzieci tracą znaczenie, a do niego to nie dociera. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego synowie darzeni są szacunkiem, lecz on o tym nie wie; żyją w pogardzie, lecz na to nie zważa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będąli zacni synowie jego, tego on nie wie; jeźli też wzgardzeni, on nie baczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądź zacni będą synowie jego, bądź też niezacni, nie zrozumie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy we czci jego synowie? - On nie wie. Czy też wzgardzeni? - Już o tym nie myśli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego dzieci zdobywają szacunek - lecz on o tym nie wie gdy żyją w poniżeniu, on na to nie zważa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jego synowie zdobędą szacunek? On tego nie wie. Czy będą wzgardzeni? Nie będzie o tym wiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego synowie doznają szacunku, lecz on o tym nie wie, żyją w pogardzie, lecz do niego wiadomość ta nie dociera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy otoczeni będą szacunkiem jego synowie? Nikt nie wie o tym. Czy będą wzgardzeni? Nikt się o to nie troszczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як його сини стали численними, він не взнав, якщо ж стають нечисленними, він не свідомий того. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jego dzieci cześć zyskują – on jest tego nieświadom; a kiedy są w poniżeniu – on na nie nie uważa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie jego zyskują szacunek, lecz on o tym nie wie; i stają się nic nie znaczący, lecz on na nich nie zważa. |